

numero 2172	lm	16	Bellinzona 4 maggio 2010
----------------	----	----	-----------------------------

Repubblica e Cantone
Ticino

Il Consiglio di Stato

Dipartimento federale dell'economia DFE
Ufficio federale della formazione
professionale e della tecnologia
Dott.ssa Ursula Renold
Effingerstrasse 27

3003 Berna

Bellinzona, 4 maggio 2010

Consultazione "Validazione degli apprendimenti acquisiti: guida per la formazione professionale di base"

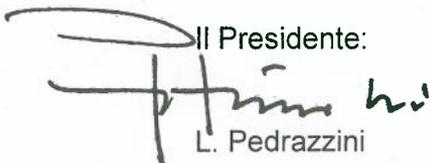
Signora direttrice dell'Ufficio federale della formazione professionale e della tecnologia,

con riferimento alla Consultazione "Validazione degli apprendimenti acquisiti: guida per la formazione professionale di base" abbiamo il piacere di trasmetterle le osservazioni del Cantone Ticino.

Voglia gradire, signora direttrice, i sensi della nostra alta stima.

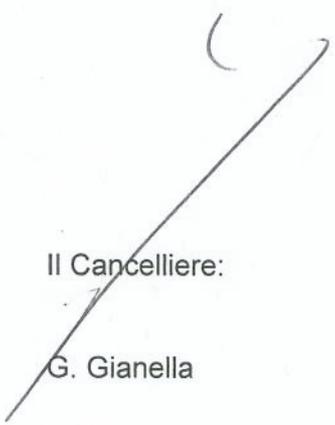
PER IL CONSIGLIO DI STATO

Il Presidente:



L. Pedrazzini

Il Cancelliere:



G. Gianella

Allegati:

- Risposta alla consultazione "Validazione degli apprendimenti acquisiti. Guida per la formazione professionale di base".

Berna, 15 febbraio 2010

Consultazione

Validazione degli apprendimenti acquisiti. Guida per la formazione professionale di base

Modulo da restituire compilato entro il 14 maggio 2010 all'indirizzo e-mail: kaspar.riesen@bht.admin.ch.

Vi preghiamo di usare esclusivamente questo modulo per i pareri sulla consultazione. Ci agevolerete l'analisi dell'ampia documentazione sulla formazione tenendo conto dei seguenti punti:

- **scrivete pareri brevi, se possibile in forma di appunti;**
- **qui di seguito si trovano una pagina per le osservazioni di carattere generale e due tabelle per i Vostri pareri in merito alla Guida e ai documenti complementari.** Le tabelle sottostanti possono essere allungate in funzione del numero e della lunghezza dei pareri che esprimete;
- **qualora desideriate apportare modifiche, si raccomanda di copiare i passaggi di testo dalla versione originale e di inserire i cambiamenti desiderati;**
- **inviateci il vostro parere in formato elettronico per e-mail;**
- **i pareri pervenuti oltre il termine della consultazione non potranno essere esaminati.**

Vi ringraziamo della vostra collaborazione.

PARERE DI: Cantone Ticino

PARERI

1) Osservazioni generali

Si osserva in generale che la bozza della nuova Guida sia più chiara e specifica della precedente edizione. La leggibilità e la comprensione sono facilitate da un linguaggio chiaro e non troppo specialistico. In altre parole ora la Guida si indirizza maggiormente al pubblico potenzialmente interessato e meno agli addetti ai lavori (delle OML e/o degli Uffici cantonali).

Nella nuova Guida si legge spesso che alcuni documenti supplementari / complementari sono disponibili solo in francese e in tedesco. Ciò è, per il lettore italofono, spiacevole. Vista la mole non enorme, ci permettiamo di ritenere fondamentali e di chiedere che anche questi documenti vengano preparati e tradotti in italiano. Come per altre occasioni, in passato, siamo a disposizione per collaborare con i servizi di traduzione per una lettura finale approfondita di tali traduzioni in lingua italiana. Ci riferiamo qui in modo specifico, fra gli altri, ai documenti:

- LC1_Profils de qualification et Conditions de réussite
- LC2_Offices cantonaux
- LC3_Portails d'entrée
- LC4_Centres de bilan de compétences
- LC5_Experts
- LC6_Organes de validation

La loro struttura, elaborata in duplice forma di spiegazione e di tabella (checklist) è chiara e appropriata. I vari servizi e le persone che assumono i diversi ruoli all'interno di essi disporrebbero di supporti facilmente utilizzabili.

Per accelerare i tempi e per sostenere l'UFFT abbiamo provveduto invece a tradurre in italiano i seguenti documenti:

- AG_Evéquoz_Beurteilungsbericht
- AG_Evéquoz_Ueberpruefungsmethoden
- AG_Evéquoz_Validierungsdossier

D'accordo con la Signora B. Kohler (UFFT), le sono già stati spediti il 08.03.2010 con l'intento di sottoporli al servizio interno delle traduzioni dell'Ufficio federale per un'ulteriore verifica linguistica.

2) Per la guida «Validazione degli apprendimenti acquisiti. Guida per la formazione professionale di base»

Preambolo	<p>Il Cantone Ticino ha istituito un Servizio per le procedure di qualificazione degli adulti (SPQA) che opera all'interno della Divisione della formazione professionale in base al Regolamento sull'orientamento scolastico e professionale e sulla formazione professionale (DFP) e continua (Lorform) del 1° aprile 2008.</p> <p>Il SPQA della DFP è stato chiamato tempo fa dall'UFFT a svolgere il compito di lettore delle prime bozze del documento tradotto in italiano. Ciò ha permesso, in stretto accordo con il servizio di traduzione, di adattare e migliorare, già in questa fase preliminare e ben prima della consultazione generale, l'espressione sia concettuale sia linguistica del documento stesso. Tuttavia, a seguito di successive letture e verifiche, alcune osservazioni sono apparse comunque evidenti e necessarie. Esse sono elencate qui di seguito.</p>		
Pagina/ capitolo	Testo originale	Modifiche	Osservazioni
1-6	Nello schema: (+ formazione complementare)	(+ eventuale formazione complementare)	come viene giustamente specificato alla pagina seguente, la formazione complementare non è prevista in entrata ma ordinata solo se necessario
1-7	Nel momenti di ...	nel momento di ...	si tratta di un banale errore di battuta
2-9	Le organizzazioni del mondo del lavoro <u>trovano</u> i periti...	... <u>indicano</u> oppure <u>propongono</u> i periti ...	La nomina dei periti d'esame, così come per le usuali procedure di qualificazione, spetta al Cantone. Le OML hanno diritto di proposta.
3-12	... certificato delle note	... <u>certificato degli apprendimenti acquisiti</u>	così come previsto dallo schema ufficiale della procedura. In questo senso è migliore la versione francese di quella tedesca (attestation de résultats vs Notenausweis). La VA non prevede, infatti, l'assegnazione di Note (intese come punteggio nelle tradizionali procedure di qualificazione) bensì l'indicazione semplificata di "acquisito" oppure "non acquisito". Ciò è confermato nella pagina seguente (3-13) dove la denominazione è riportata correttamente.
3-14 a fondo pagina	idem	idem	

3) Per i documenti complementari

Titolo del documento	Pagina	Testo originale	Modifiche	Osservazioni
Spiegazioni concernenti la validazione della cultura generale	2/2	I periti redigono congiuntamente il rapporto di valutazione destinato all'organo di validazione indicandovi le competenze operative e i requisiti determinanti <u>soddisfatti</u> .	I periti redigono congiuntamente il rapporto di valutazione destinato all'organo di validazione <u>indicandovi</u> le competenze operative e i requisiti determinanti che sono stati ritenuti <u>acquisiti</u> .	
Strumenti di validazione della cultura generale - Profilo di qualificazione	Campo A1	È in grado di capire espressioni verbali e non verbali, <u>scritte e orali</u> , rilevanti in situazioni comunicative personali, professionali e sociali (competenza linguistica e comunicativa ricettiva)	È in grado di capire espressioni verbali e non verbali, <u>come pure espressioni scritte</u> , rilevanti in situazioni comunicative personali, professionali e sociali (competenza linguistica e comunicativa ricettiva)	La formulazione non è comprensibile appieno: nel senso che l'inciso "..., scritte e orali, ..." sembra riferirsi alle espressioni verbali e non verbali. Potrebbe nascere, ad esempio, la domanda: Esiste un'espressione non verbale scritta?
	Campo A2	È in grado di comunicare in maniera verbale e non verbale, <u>in forma orale e scritta</u> , in situazioni comunicative personali, professionali e sociali, in maniera adeguata alla situazione e all'interlocutore (competenza linguistica e comunicativa produttiva).	È in grado di comunicare in maniera verbale e non verbale <u>e</u> <u>in forma scritta</u> , in situazioni comunicative personali, professionali e sociali, in maniera adeguata alla situazione e all'interlocutore (competenza linguistica e comunicativa produttiva).	idem, non si può comunicare il modo non verbale per iscritto
	Campo A4	È in grado di intervenire in maniera verbale e non verbale, <u>orale e scritta</u> , su contributi di altre persone e di esporre e sviluppare il proprio punto di vista in maniera costruttiva		idem, stesso concetto

		(competenza linguistica e comunicativa costruttiva)		
Istruzioni per la verifica della consistenza	1	... del certificato professionale sono uguali del certificato professionale siano uguali ...	
	1	i documenti devono corrispondere sia nella forma che nel contenuto ai criteri dell'UFFT;	i documenti devono corrispondere sia nella forma sia nel contenuto ai criteri dell'UFFT;	forma preferibile
	3	Se non ci sono contestazioni, l'UFFT conferisce l'approvazione per il profilo di qualificazione e le condizioni di riuscita.	Se non ci sono contestazioni, l'UFFT <u>approva</u> il profilo di qualificazione e le condizioni di riuscita.	
Istruzioni per l'approvazione del profilo di qualificazione e delle condizioni di riuscita per la validazione degli apprendimenti acquisiti	2	Non appena viene formata la Commissione per lo sviluppo professionale e la qualità, le viene <u>trasferita</u> la responsabilità.	Non appena viene formata la Commissione per lo sviluppo professionale e la qualità, le viene <u>delegata</u> la responsabilità.	
	4	Le condizioni per l'ottenimento della somma forfettaria sono descritte in modo dettagliato nel documento "Unterstützungsbeiträge für die Organisationen der Arbeitswelt".		Viene chiesta la traduzione e la pubblicazione della versione italiana del documento in oggetto. Va poi corretto il riferimento al documento in tedesco.
Istruzioni per il riconoscimento delle procedure	2	Attuazione delle quattro fasi conformemente alla guida nazionale "Validazione degli	Attuazione delle cinque fasi conformemente alla guida nazionale "Validazione degli	

di validazione cantonale nell'ambito della formazione professionale di base		apprendimenti acquisiti"	apprendimenti acquisiti"	
2		<input type="checkbox"/> Avvenuta istituzione dello sportello Validazione <input type="checkbox"/> Lo sportello fornisce informazioni su condizioni, fasi, durata, costi, carattere facoltativo, consulenza, complementi di formazione <input type="checkbox"/> Il portale è di semplice accesso	<input type="checkbox"/> Avvenuta istituzione dello sportello cantonale virtuale di consulenza <input type="checkbox"/> Lo sportello virtuale fornisce informazioni su condizioni, fasi, durata, costi, carattere facoltativo, consulenza, complementi di formazione <input type="checkbox"/> Lo sportello virtuale è di semplice accesso	errore di battitura
	3, punto 7	Acompagnamento/coaching	Acompagnamento/coaching	errore di battitura
	3, punto 10	Misure a garanzia della qualità per la decisione dei periti	Misure a garanzia della qualità per la valutazione dei periti	i periti d'esame non decidono, bensì redigono un rapporto di valutazione
	4, punto 12	Modo in cui vengono tenute in considerazione le decisioni dei periti	Modo in cui vengono tenute in considerazione le valutazioni dei periti	idem